

Irailak 23, 24, 25 Septiembre 2022



SAN FERMÍN DE

ALDAPA ko SAN FERMIN



**eraso
sexistarik
ez!**



Iruneke Udaia

ANTOLATZAILEA

Alde Zaharreko Jai Batzordea

ORGANIZA

Comisión de Fiestas del Casco Viejo



ALDAPAKO
SAN FERMIN
DE ALDAPA

IRAILAK
23 24 25
SEPTIEMBRE



Artea: Aitor Barredo
Organizazioa: Komisioa de Rosas del Asco Viejo

1º Premio txiki / Txikien 1. saria. "Sin título" Ekhiotz Arbe

PORTADA: 1º Premio / 1go Saria. "Auzoa eraikitzen" Ander Aranguren eta Ekhi Iragi



Bueltan da San Fermin Txiki

Iritsi da unea. Bi urteko etenean, itxarotea toka-tu zaigu, eta jakin izan dugu itxaroten, baina eskuartean duzu berriz ere San Fermin Txiki jaietako egitaraua. Auzoko bizilagunok merezi dugun energia eta ilusio guztiarekin prestatutako jardueraz betetako egitaraua da. Une berezi honek behar duen egitaraua. Jarduera herrikoiak topatuko dituzu bertan, xumeak, euskaldunak, berdinzaleak eta integratzaileak, auzo bizi eta anitz baten isla. Alde Zaharra bere jaien ispilu delako, baina baita askoz gehiago ere: lana da, ilusioa da, borrorak dira -handiak eta txikiak-, eta pertsonak gara, asko eta oso ezberdinak. Horregatik gonbidatzen zaitugu festen parte izan eta horiek gozatzera, errespetuz: jai eremuetan dauden pertsona guztiekiko errespetuz, Alde Zaharrean bizi eta atsedean hartzen dutenekiko errespetuz, eta baita gure auzoan egunero martxan diren egitasmo eta lanarekiko errespetuz ere.

Hiru egunez festetan egonen gara. Urte osoan zehar egitasmoak elikatzen eta ilusioak

erdiesten lagunduko gaituen energiaz betetzeko eta gozatzeko ezinbesteko festak: Piparrika ereiten segitzeko energia, Plazara! biziz betetzeko, gure auzoaren etorkizuna kondentatzeko mehatxua dakarten proiektu espekulatzailerei aurre egiteko, gure gazteriaren gune autogestionatuak defenditzeko, kalera jaisteko, elkar topatzeko, auzoan egon ezin diren pertsonen gure maitasuna helarazteko, beste urtebetez festak prestatzeko lanari ilusioz batu zaion gure merkataritza sarea eusten segitzeko... Eta ekimen eta ortzi-muga berriak bultzatzeko energia, aurrera egin dezagun, nondik gatozen ahaztu gabe.

Festetaz goza dezazun opa dizugu, baina urte osoan zehar auzoan egiten dugun lan kolektiboaz gozatzeko gonbitea ere egin nahi dizugu, elkarlanean arituz, sortuz, eta konspiratuz, bizi nahi dugun tokia eraikitzeko xedez. Laster izango dugu ere gure bidea argitzen lagunduko digun hitzordua.

Zure zain gaude, festetan, eta egunero.



San Fermín Txiki está de vuelta

Ha llegado el momento. Tras dos años de paréntesis en los que ha tocado esperar y hemos sabido esperar, tienes de nuevo en tus manos el programa de fiestas de San Fermín Txiki. Un programa repleto de actividades preparadas con toda la energía y toda la ilusión que nos mereceremos las vecinas y vecinos del barrio y que se merece, también, este momento tan especial. En él encontrarás actividades populares, sencillas, euskaldunes, igualitarias e integradoras que son el mejor reflejo de un barrio vivo y diverso. Porque Alde Zaharra es sus fiestas, pero es también mucho más: es trabajo, es ilusión, son luchas -más grandes y más pequeñas- y somos personas, muchas y muy distintas. Por eso te invitamos a participar en las fiestas y a disfrutarlas, siempre, desde el respeto: respeto a todas las personas presentes en los espacios festivos, a quienes viven y descansan en el Casco Viejo y, también, a los proyectos y al trabajo que cada día se desarrollan en nuestro barrio.

Durante tres días estamos en fiestas. Unas

fiestas imprescindibles para disfrutar y cargarnos de la energía que nos permitirá continuar, durante todo el año, alimentando proyectos y conquistando ilusiones: energía para seguir sembrando Piparrika, llenando de vida Plaza-rra!, plantando cara a proyectos especulativos que amenazan con hipotecar el futuro del barrio, defendiendo los espacios autogestionados para nuestra juventud, bajando a la calle, encontrándonos, haciendo llegar nuestro cariño a las personas que no pueden estar en el barrio, sosteniendo un tejido comercial que, un año más, se ha sumado con ilusión a la preparación de estas fiestas... Y energía también para impulsar nuevas iniciativas y construir nuevos horizontes hacia los que seguir avanzando sin olvidar de dónde venimos.

Queremos invitarte a disfrutar de las fiestas, pero también a disfrutar del trabajo colectivo que desarrollamos en el barrio durante todo el año, cooperando, creando y conspirando para construir el lugar en el que queremos vivir.

Te esperamos, en fiestas y cada día.

ULTREIA

MASAJE BELLEZA BIENESTAR



MASAJE
MASAJEA

TRATAMIENTOS
FACIALES
AURPEGIAK

TRATAMIENTOS
CORPORALES
GORPUTZ
TRATAMENDUAK

COSMÉTICA
ECOLÓGICA
KOSMETIKA
EKOLOGIKOA

FISIOTERAPIA DE
SUELO PÉLVICO
ZORU PELBIKOA
FISIOTERAPIA

HIPOPRESIVOS
HIPOPRESIBOA

PILATES

YOGA

C/ CARMEN 3,
PAMPLONA-IRUÑA
948 045 401-655 032 924
ULTREIABUENCAMINO.COM

VISÍTANOS ANTES Y
DESPUÉS DE LAS FIESTAS.
TU CUERPO Y TU MENTE
NOS LO AGRADECERÁN.

¡FELIZ SAN
FERMIN TXIKI!

ZATOZ JAIEN AURRETIK
ETA ONDOREN.
ZURE GORPUTZAK ETA
GOGAMENAK ESKERTUKO DUTE.

SAN FERMIN TXIKI
ZORIONTSUA IZAN!



SALA MULTIUSOS
DISPONIBLE PARA
ALQUILER.
¡¡INFORMATE!




**Alimentación
Gloria**

Luis Huarte Rivas | Santo Domingo, 35
T. 948 22 37 91

Alpargatas Pamplona ™ demil colores



📍 c/ ESTAFETA, 2 · PAMPLONA
☎ 948 22 53 33 · 636 960 873
📱 Haz tu pedido por Whatsapp

VISITA NUESTRA TIENDA ONLINE
www.AlpargatasPamplona.com

SIGUENOS  



diseños de autor

Tel. 696 522 419 / 666 284 640
www.lamai.es | info@lamai.es

c/ Mercaderes, 31
31001 PAMPLONA - IRUÑA

OINK
jamón y
productos de Teruel

Mañueta 3 31001 Pamplona Iruña
848 472209 📞 636689112

oinklajamoneria.com  



Plazara!

Kale Nagusia-Calle Mayor, 31
Imaginando un espacio comunitario
Partze hartze prozesua






ESTUDIO KREIVA
Comunicación creativa

EXPO KREIVA
Obra gráfica de artistas locales

ESPACIO KREIVA
C/ Nueva, 16
IRUÑA

EspacioKreiva.com



Carnicería-charcutería

Javier

Txistorra, quesos, patés, embutidos y gran surtido de carne: Ternera, cerdo, cordero y aves

Calle San Antón, 27 • Tel. 948 22 27 00



SKANER SHOP

CALLE MAYOR, 10 • 31001 PAMPLONA/IRUÑA

[f](https://www.facebook.com/SKANERSHOP) SKANERSHOP CALLE MAYOR



WILL

HAIR SALOON

HOMBRE & MUJER

Nueva 127 • 31001 Pamplona Navarra

948 04 36 97 [f](https://www.facebook.com/willhair) [t](https://www.instagram.com/willhair)



markaje

Serigrafía textil
Regalo publicitario

C/Mercado nº1 bajo
31001 PAMPLONA
www.markaje.com
948 242 286

En Markaje apostamos por productos ecológicos y sostenibles. Pregunta por nuestros regalos promocionales en materiales ecológicos como RPET, bambú, maíz, corcho, papel...

100 bolsas color natural asa larga de algodón orgánico personalizadas a 1 color por 298€

100 bolsas color asa larga de algodón orgánico personalizadas a 1 color por 348€



Consulta los detalles y validez de la oferta.
IVA 21% no incluido.



Apiterapia
y
productos de la Colmena

c/ Eslava, 3. Pamplona - Tel. 948 223 267
www.lacolmenateayuda.com

VUELTA AL COLE MUY HAPPY!

fotoprix
euskaltel
C. del Pozo Blanco, 3. 31.001 Pamplona
tel:948229206

Álbum infantil
17,50€

Anillas y papel plástico muy resistente. Desde 16 páginas.

¡REGALO BLOC Y PINTURAS!

c/ San Antón, 4 • Pamplona • Tfno. 637 403 251

CALZAPERFECT
reparación de calzado al momento

EUSKARRAREN HÄUSPOÄ
ÄLDE ZÄHÄRRÄREN BÄHOTZEÄN
KULTURÄ, SORKUITZÄ,
GIROÄ, EKIMEÄ, TXOKOÄ...

EGIN ZÄITEZ BÄZKIÐE:
INFO@ZÄLÐIKOMÄLÐIKO.EUS

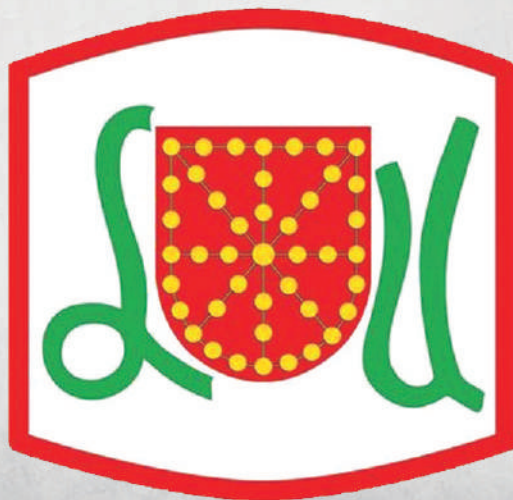


mercado de Santo Domingo merkatua

!!!Felices Fiestas!!!
Zai Zoriontsuak!!!

Visitanos o llama a tus puestos de confianza
Nosotros te llevamos la compra a casa

La Unica Peñak jai herriko zoriontsuak opa dizkizue





BISUTERIA-ROPA



MAITAGARRI

C/ Mayor, 7
Pamplona/Iruñea
Tfno.: 948 22 07 51

Mandrágora

Brujas de Zugarramurdi



GURGUR

Delicias de la Estafeta

Estafeta, 21 - Pamplona
NAVARRA

0,5 L.

45% Vol.



www.lainfantil.es

c/ San Saturnino, 1 · 31001 Pamplona
948 22 08 85 · info@lainfantil.es

ausor

Especialistas en Salud Auditiva

c/ Chapitela, 21 bajo · 31001 Pamplona

Tfn. **948 224 265**

info@ausorpamplona.com

www.ausorpamplona.com





Carnicería FERNANDEZ. Pasaje Zakatin · 31001 Pamplona · Tel. 948 224 962



Carnicería BOSCO II. C. Monasterio Irache · 31011 Pamplona · Tel. 948 275 552



Más de 35 años
con la misma profesionalidad
e ilusión del primer día

Carnicería BOSCO C. C. San Juan Bosco · 31007 Pamplona · Tel. 948 271 558



Re-Read

LIBRERÍA LOWCOST



Irakurtzen ez baduzu, ez da ezer pasatzen. Irakurtzen baduzu, gauza asko gertatzen dira.

Zapateria, 45 31001 Pamplona · Iruña Tel. 948 22 33 81
www.re-read.com



¡GRACIAS!



Musas
Life Style



C/Mercaderes, 8 bajo. 31001 Pamplona
Tif +34 948 224 347
f MUSAS



TOT ESTÀ PER FER I
TOT ÉS POSSIBLE.

Miquel Martí i po

Objeteria
LOS DÍAS FELICES

c/ Mañueta, 16 · Iruña
objeterialosdiasfelices@hotmail.com



Txartel hau ikusten duzun denda edo ostatuak jai herrikoiak lagundu ditu. Mila esker!!!
El establecimiento en el que veas esta imagen, ha colaborado con las fiestas populares.
Gracias!



Orain arte gai honi buruz egindako kanpainen irudia aprobetxatuz, aurtengo San Fermín Txikietako jaien egitarauan, berriro ere, **txoritxo horietako 7 ezkutatu ditugu merkatari, ostalari eta taldeen iragarkien artean.** Txoritxo guztiak aurkitzen dituztenak pasa Jai Batzordeko bulegotik, txoritxoak egitarauan markatuta, irailaren 20a baino lehen. 7ak dituenak **urdaiazpiko baten zozketan parte hartuko du.**

Komunak erabili, zakarrontzi eta edukiontzia aprobetxatu, gozatzeko eta lasai egoteko auzoa dela gogoratu, gure kaleak eta jendea errespetatu.

Zozketan parte hartzera animatu zaitzez!

Aprovechando la imagen de campañas anteriores, nuestros “pajaricos” están, un año más, en el programa de fiestas de San Fermín Txiki. **Hemos escondido 7 pajaricos entre los anuncios del comercio, hostelería y colectivos.** Todas aquellas personas que los encuentren pueden pasarse por la oficina de la Comisión de Fiestas con los pajaricos señalados en su programa antes del día 20. Quien tenga los **7 participará en el sorteo de un jamón.**

Utiliza los baños, contenedores y papeletras, recuerda que es un barrio de disfrute y también de descanso; respeta nuestras calles y nuestras gentes.

¡Anímate a participar en el sorteo!



KORAPILO

◦ ARROPA DISEINUAK ◦



ione@korapilo.com
www.korapilo.com

Dormitallería 52, Pamplona - Iruñea



CARAMELO

VINTAGE

C/ Dormitallería 54

C/ Mayor, 5
Tfno. 948 22 11 38
31001 Pamplona-Iruñea



MEDINA

moda íntima
hombre & mujer

INFORMATICA SAN FERMIN S.L.

ORDENADORES CONSUMIBLES PORTATILES
PERIFERICOS REDES MANTENIMIENTO



**AHORA TAMBIÉN
VENTA DE
ELECTRODOMÉSTICOS
POR ENCARGO**

REPARACIÓN DE ORDENADORES
TARIFAS ESPECIALES

c/ Santo Domingo, 37 bajo | 31001 Pamplona
Tel.: 948 20 75 97

info@informaticasanfermin.com

TIENDAS
DE SEGUNDA MANO
**PARIS
365**
BIGARREN ESKUKO
DENDAK

EROS EZAZU ELKARTASUNA, OPARITU KONPROMISOA

COMPRA SOLIDARIDAD, REGALA COMPROMISO

Kale Nagusia 57 **San Anton kalea 47**
Calle Mayor 57 **Calle San Antón 47**

paris365_paris365
 paris365.org
 paris365s



*Jaiak
bai*



*Mendia
ere bai*

**NAFARROA
KIROL ELKARTEA
TXOKO GASTRONOMIKOA**

JARAUTA 78

Jai zoriontsuak
pasa!!

Pastas Caseras

Beatriz



Mila esker Kuriako harreragatik!!

c/ Curia, 16 (Obrador) - c/ Estafeta, 22
Tfno.: 948 220 618 | PAMPLONA

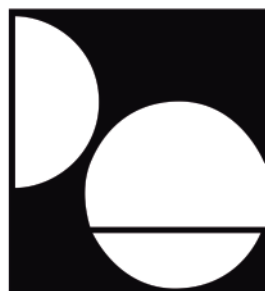



DUGUNA
Iruñeko Dantzariak
BESTA ON!





Lois[®]
PAMPLONA
MAYOR, 13



PABLO GOÑI

Haizea

MUSIKAZALEEN LIBURUDENDA
LIBRERIA MUSICAL
MUSIKA TRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES

C/ Mayor, 56
Teléfono y Fax: 948 22 41 59
IRUÑEA - PAMPLONA

CASA FUNDADA EN 1943

LA CASA DEL LIBRO

PRENSA - PAPELERIA - REGALOS

C/. Estafeta, 36
31001 PAMPLONA-IRUNA

Tel.: 948 22 74 62

Laba.

Gaztelu Plaza, 2



JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUEGU!





ASOCIACIÓN DE FAMILIAS DE SAN FRANCISCO



**ALDE ZAHARRA
PAMPLONA-IRUÑA**

**SAN FRANTZISKO ESKOLA PUBLIKOKO
FAMILIEN ELKARTEA**

SPA DE UÑAS

VIVI



Manicura



Uñas acrílicas



Pedicura

Servicio profesional

Calle San Miguel 4
Casco viejo -PAMPLONA

Con citas o sin citas

644776306



**Alberto
Erce**
PELUQUEROS

C/ Navarrería, 15
Teléfono: 948 21 00 31
31001 PAMPLONA

GUNE INTERNAZIONALISTA ETA FEMINISTA



Urte ★
Zirikatzen

zabaldi.org

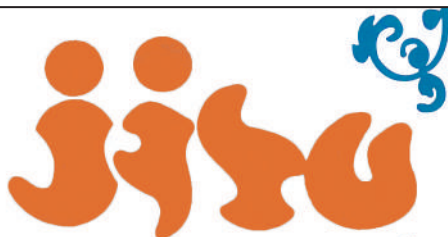
Nabarrería 25 - info@zabaldi.org - @Zabaldi



slide®

since 1996

c/ Chapitela, 8
IRUÑA - PAMPLONA
948 04 52 39



ROPA - REGALOS - ARTESANÍA



Mercaderes, 10
31001 Pamplona
Tel 948 22 34 39
jitudenda@gmail.com

Gure pizza eta izozkiekin
itxaroten zaituztegu,
Jai zoriontsuak opa dizuegul



ITALIAN Corner

PIZZERIA-HELADERIA

Os esperamos
con nuestras pizzas
y nuestros helados,

Jai zoriontsuak!
¡¡Felices fiestas!!

ESQUINA NAVARRERÍA
CON MAÑUETA

Jai zoriontsuak!

Samoa SPORT zapaterías

Distribuidor oficial de:



c/ Mayor, 22 · 31001 · 948 221 056 c/ Iturrama, 35 · 31007 · 948 274 315

Nuestra Tienda OUTLET: c/ Mayor, 73 - 31001 948 207 847

PAMPLONA / IRUÑA



948 213 340 navarrerria, 9 IRUÑA

mOngi eToRri

kamiseten estanpazioa

tazas personalizadas

facebook.com/mongietorri.irunea
www.mongietorri.com



BIDARI
Formación y Asesoramiento S.L.

TALLER DE ARTES PLÁSTICAS
CURSOS PARA NIÑOS Y ADULTOS
Matrícula abierta curso 2017-18

Dormitería, 14 bajo
Tfno. 948 206 831 - 948 27 03 55
www.bidari3.com

APAINDU

REFORMAS DE VIVIENDAS
LOCALES COMERCIALES
OFICINA TÉCNICA-DOMÓTICA

948 267269 inaziobeloki@gmail.com

TU TIENDA DE TÉ



TEA SHOP
of EAST WEST COMPANY

C/ San Nicolás, 54
Telf.: 948 22 34 45

30 URTEBURTZA ANIBERTSARIA

urte auzoan sortzen,
eraikitzen eta astintzen.

30

años creando, construyendo y
sacudiendo en el barrio

aldezar

C/Aldapa 3 bajo, 31001, Iruña // 679 50 76 10 // asociacionaldezar@gmail.com



OHARRAK

NOTAS

Jaiak auzoko bizitzan duten eragina dela eta, Alde Zaharreko Jai Batzordeak, azken urteetan bezala, aurten ere, ondoko neurriak hartu ditu, jaiak ospatzen diren bitartean auzoko bizitzak bere bidea modu egokian jarrai dezan, eta aldi berean auzokideek jasaten dituzten eragozpenak murrizteko xedearekin:

- Kaleko soinu jardueren murrizketa.
- Nabarrieriako masifikazioa arintzeko, jarduerak beste eremuetara ere zabaltzea.
- Jarduera musikalen dezibelen mugatzea.
- Auzoko hainbat eremuetan komuna publikoak jartzea
- Kaleetako garbiketa zerbitzuak sendotzeko, eta zakarrontzi edo kontainer gehiago jartzeko eskaera
- Santo Domingo Auzogune eremuaren sustapena, gainontzeko eremuetan suertatu daitezkeen eragozpenak eta masifikazioa murrizteko.

Jai Batzordea honako egitarau honetan agertzen diren ekitaldien erantzule egiten da soil-soilik, bertze edozerekin ezer ikustekorik ez duelarik. Era berean, auzoa garbi mantentzen dezagun animatzen zaituztegu eta auzoko bizilagunen bizitza errespetatu, jaietan ailegrantzia nagusitu dadila. Baita ere, ez dugu onartzen jaietan jarrera sexista, razista edo homofobikorik egotea.

Dadas las consecuencias que tienen las fiestas en el desarrollo de la vida cotidiana en el barrio, la comisión de fiestas del Casco Viejo viene tomando algunas medidas con el deseo de conciliar en la medida del lo posible la fiesta y las necesidades de sus habitantes. Cada vez son mayores las molestias que afectan al vecindario, por lo que seguimos manteniendo los siguientes criterios:

- Disminución de actividades sonoras en la calle, especialmente aquellas que son estrechas.
- Diversificación de emplazamientos para las actividades, con el objetivo de descongestionar Navarrería.
- Limitación de los decibelios en las actividades musicales.
- Colocación de baños públicos en distintas zonas del barrio.
- Solicitud de refuerzos en la limpieza de las calles, colocación de papeleras y más contenedores.
- Fomento del espacio festivo de barrio, auzogune (Santo Domingo), para minimizar las molestias en el resto del barrio.

La Comisión de Fiestas es ÚNICAMENTE responsable de las actividades que ella realiza y constan en este programa, no teniendo nada que ver con ninguna otra. Así mismo, os animamos a que dejemos limpio el barrio y a respetar el disfrute y descanso de sus habitantes, que las fiestas sólo se noten en la alegría. En la calle como en casa. Igualmente, no toleramos que en estas fiestas, y en todas, haya comportamientos sexistas, ni homófobos ni racistas.



regalos - souvenirs

Echeve

Camisetas • Botas
Pañuelos • Figuras

Mercaderes, 14-29

Tfnos.: 948 22 42 15 - 948 22 28 34

PAMPLONA-IRUÑA



VINOTECA MURILLO

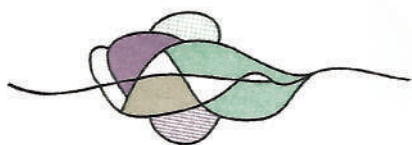
Especialidad en vinos finos, cavas, licores
y toda clase de bebidas en general.

C/ San Miguel, 16 - 18
31001 Pamplona - Navarra

Teléfono 948 22 10 15
info@vinotecamurillo.es

www.vinotecamurillo.es

SERVICIO A DOMICILIO



LISLORE

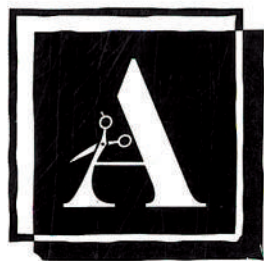
C/Mayor 70. 31001 Pamplona. Iruña
T. 948 22 51 79 denda@lislore.es



Jai zoriontsuak!

PENANATASUNA

¡Felices Fiestas!



Aitziber Avelino

Estilistas

948 22 48 54



Nalisa Makeup
NAIARA LIZARRAGA
cosmética y maquillaje
C/ Tejería 36-38 bajo
31001 Pamplona
627624900
www.marykay.es/Nailiza

DBOCA

CLÍNICA DENTAL / HORTZ KLINIKA

PZA DEL CONSEJO 1

948 20 40 21 / 606 904 909



mundoraintxe



Nueva 123 - 31001 Pamplona - Tel: +34 948 21 30 33
www.mundoraintxe.com
info@mundoraintxe.com • mundoraintxe@gmail.com

**Patxi
Atozki
Luthier**

c/ Nueva, 127

Calzados

La Mañueta

Calle Mañueta, 4 y 11
Telf. 948 22 12 83 - 948 22 97 19
PAMPLONA

IRATXE

Librería de Viejo y Antiguo



C/ del Carmen nº 28 Kalea





Somos un comercio familiar que apuesta por los productos Km 0 y de proximidad asegurando así la máxima calidad para nuestros clientes



Cuesta de Santo Domingo s/nº, Pamplona

☎ 948 22 99 71

📞 616 346 052

✉ carnedenavarra@gmail.com

c/ Monasterio de la Oliva, 3 Pamplona

☎ 948 26 29 45

📞 600 717 422

✉ pedidos@carniceriaazcona.com

www.carniceriaazcona.com | www.carnedenavarra.com



Haizea, Lurra, Ura eta Sua jai zorientsuak opa dizkizuegu!!



AIKA

CENTRO DE BELLEZA

C/ Mayor, 83
Teléfono. 948 22 71 70
31001 PAMPLONA
www.aikaestetica.es

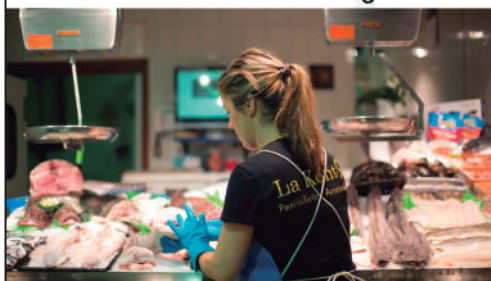
Centro De Belleza AIKA



c/ San Antón, 23

La Konta

Pescadería : Arraindegia



c/ Calderería, 21

T. 948 22 19 28 / M. 618 050 871



FELICES FIESTAS
JAI ZORIONTSUAK

PELUQUERÍA JAVIER LASPALAS

Martes y Miércoles 9:30 a 17:30
Jueves y Viernes 9:30 a 19:00
Sábados 8:30 a 13:00
948235681
www.javierlaspalas.com

Plaza del Castillo 30, 1º



Muthiko tokian began
eizanenda alaitasuna

MUTHIKO ALAIAK

Ostirala 23

19:00 DJ Pezón

Larunbata 24

9:30 Dianak gaitariekin

11:30 Karrikadantza Dantza Taldearekin

14:30 Bazkaria + sorbetada

18:00 Kalejira Aburrecalles txarangarekin

JAI ZORIONTSUAK



IBILBIDEAK RECORRIDOS

OSTIRALA 23 VIERNES

17:00 ERRALDOIAK / GIGANTES

Plazara, Nagusia, Jarauta, San Lorentzo, San Frantzisko, San Frantzisko plaza, Berria, Rincón de la Aduana, Ziuadela, San Nikolas, Lindatxikia, Pozoblanco, Kalzeteros, Udaletxeko plaza, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.



LARUNBATA 24 SÁBADO

11:00 ERRALDOIAK / GIGANTES

Plazara, Nagusia, Udaletxeko plaza, Mercaderes, Estafeta, Xabier malda, San Agustín, Tejería, Merzed, Konpañia plaza, Kuria, Katedrala, Nabarrería, Karmen, 2 de mayo, Auzogune, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

22:00 ZEZENSUZKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.

IGANDEA 25 DOMINGO

17:30 ERRALDOIAK / GIGANTES

Plazara, Nagusia, Berria, Kontseiluko plaza, Zapateria, Kalzeteros, Txapitela, Gaztelu plaza, Espoz y Mina Zeharkalea, Estafeta, Xabier malda, Kaldereria, Merkaderes, plaza del Ayuntamiento, Nagusia eta Plazara.

20:00 ENTZIERROA / ENCIERRO

Dormitaleria kaletik Santa María La Real plazaraino eta buelta.

20:30 ZEZENZUSKOA / TORICO DE FUEGO

Aldapa, Merkatua, Santo Domingo, Udaletxeko plaza, Merkaderes, Mañueta eta Aldapa.





**Gráficas
San Fermín**
Offset ▪ Digital

**¡¡TU IMPRENTA
EN EL CASCO ANTIGUO!!**

**Impresos comerciales - Bisita txartelak
Folletos - Gutunazalak - Talonarios
Invitaciones de Boda - Kartelak**

Juan de Labrit, 33 • PAMPLONA - IRUÑA
Teléfono y Fax **948 220 941**
graficasanfermin@hotmail.com



Puy & Elvira
estilistas

Puy & Elvira
c/ Eslava nº 2 bajo | 31001 Pamplona
948 22 88 70



Alimentación Cochabamba

- Cervezas Bolivianas
- Chicha kuli, Guarapo, Garapiña
- Refrescos tropicales
- Frutas, verduras, Locotos, Papalisas
- Charque y otros productos Bolivianos
- Venta de K'hoa, Insenso copal

*Productos Bolivianos
Por mayor y menor*

Dirección San Lorenzo N° 28 Casco Viejo
Movil: 622140893 -



TABERNA
Confianza desde 1897

c/ Mayor, 24



Euskal Herriak

INDEPENDENTZIA!

Gora Alde Zaharra



hidrone

Producción y Servicios Audiovisuales aéreos
Aireko Ikus-entzunezko Ekoizpen eta Zerbitzuak

CINE, SERIES Y PUBLICIDAD
ZINEA, TELESAILAK ETA IRAGARKIAK

PRODUCCIONES **EKOIZPEN**
CORPORATIVAS **KORPORATIBOAK**

FOTOGRAFÍA Y CARTOGRAFÍA
ARGAZKIGINTZA ETA KARTOGRAFIA

HIDRONE.ES
INFO@HIDRONE.ES
670672171-633664330



IRAILAK 16a, OSTIRALA

11:00etan Udalbatza Txikia aukeratzea Burgoen plazan (euria eginez gero Mañuetako Frontoian egingo da).

19:00etan Indarkeria matxistaren diagnostikoaren aurkezpena eta jai ereduari buruzko hausnarketa Katakraken, Itaiak antolatua.

(Irailak 20a, asteartea)

19:00etan Ibil Bedi: abesti berri baten hasiera. Saiakuntza irekia LABAn.

19:30etan Merienda-kontzertua Piparrrikako larrairen Sorry Mountain's troupe taldearekin. Partekatzeko meriendika ekarri!

IRAILAK 17a, LARUNBATA

12:15ean Trikipoteoa eta programen banaketa Nabarreriatik.

13:00etan Jaien aurkezpena eta hamaiketakoa Nabarrera plazan.

IRAILAK 19a, ASTELEHENA

ASTE OSOAN ZEHAR: Auzoko herri mugimenduaren argazki erakusketa Matalazen (Jauruta K.).

19:00ean Bertxio: Bertx (h) orien bertsio bat LABAn.

19:30etan Sanferminak ardatz hartuta, Javier Azanzak "Sanferminen kartelik ez" hitzaldia aurkeztuko du Nafarroako Museon.

IRAILAK 20a, ASTEARTEA

18:00etatik Autodefentsa Feministari buruzko

21:00etara ikastaroa. Izena ematea hilaren 15a baino lehen Jai Batzordean (Aldapa 3-5) edo 647 487 108 telefonoan.* Iruñeko Udaleko Kultura eta Berdintasun Sailak antolatuta.

18:30ean Finalerdiak: larruzko paleta eta pala motza Labrit pilotalekuan, Nafarroako Euskal Pilota Federazioaren eskutik. Doako sarrera.

IRAILAK 21a, ASTEAZKENA

18:00etan Aldezarren 30. urteurrenari buruzko "Auzoaren ametsak" dokumentalaren proiektzioa Kaldereria kaleko erabilera anitzeko aretoan.

18:30ean Finalerdiak: larruzko paleta eta pala motza Labrit pilotalekuan, Nafarroako Euskal Pilota Federazioaren eskutik. Doako sarrera.

19:30etan Lagun Minak 'liburuaren aurkezpena, Jon Benito eta Sustrai Colinarekin LABAn.

IRAILAK 22a, OSTEAGUNA

18:00etan "Loreak Belaunetan" dokumentalaren proiektzioa eta ondorengo solasaldia LABAn.

18:00etan Matalazen aurkezpena.

18:30etan Auzogunearen inaugurazioa.

19:00etan Kontzertuak Auzogunean LA MANGUERA DE LA GUERTA, PLEURA, BURUTIK ETA ISLADA.

19:00etan Etxerako bidea gertu, Merkaderes kalean.

21:00etan THE TITANIANS kontzertua Arranon (Karmen K.).

00:00etan Etxeratze kolektiboak Auzogunetik.



VIERNES 16, SEPTIEMBRE

- 11:00h** Elección de la Corporación Txiki en la Plaza de los Burgos (si llueve se realizará en el Frontón de la Mañue-ta).
- 19:00h** Presentación del diagnóstico de violencia machista y reflexión sobre el modelo festivo, organizado por Itaita en Katakarak.

- (Martes 20, septiembre)*
- 18:30h** Semifinales paleta cuero y pala corta en el Frontón Labrit a cargo de Federación Navarra de pelota vasca. Entrada Gratuita.
- 19:00h** Ibil Bedi: abesti berri baten hasiera. Ensayo abierto en LABA.
- 19:30h** Merienda-concierto en la era de Piparrika con la Sorry Mountain's troupe. Traer meriendica para compartir.

SÁBADO 17, SEPTIEMBRE

- 12:15h** Trikipoteo y reparto de programas desde Navarrería.
- 13:00h** Presentación de las Fiestas y aperitivo en la Pza. Navarrería.

MIÉRCOLES 21, SEPTIEM.

- 18:00h** Proyección del documental sobre el 30 aniversario de Aldezar "Auzoaren ametsak" en la sala multiusos de la calle Caldera.
- 18:30h** Semifinales paleta cuero y pala corta en el Frontón Labrit a cargo de Federación Navarra de pelota vasca. Entrada gratuita.
- 19:00h** Presentación del libro 'Lagun Minak' y encuentro con Jon Benito y Sus-trai Colina en LABA.

LUNES 19, SEPTIEMBRE

TODA LA SEMANA: Exposición de fotos del movimiento popular del barrio en Matalaz (c/ Jarauta)

- 19:00h** Bertxio: Bertx(h)orien bertsio bat en LABA.
- 19:30h** Con los sanfermines como eje, Javier Azanza presentará en el Museo de Navarra la conferencia "El no cartel de los Sanfermines"

JUEVES 22, SEPTIEMBRE

- 18:00h** Proyección del documental "Loreak Belaunetan" y posterior coloquio en LABA.
- 18:00h** Presentación de Matalaz.
- 18:30h** Inauguración del Auzogune.
- 19:00h** Conciertos en el Auzogune LA MANGUERA DE LA GUERTA, PLEURA, BURUTIK e ISLADA.
- 19:30h** Etixerako bidea gertu, en la calle Mercaderes.
- 21:00h** Concierto THE TITANIANS en Arrano (c/ Carmen).
- 00:00h** Acompañamiento colectivo a casa desde Auzogune.

MARTES 20, SEPTIEMBRE

- De 18:00h a 21:00h** Curso de Autodefensa Feminista. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del día 15 o en el teléfono 647487108. *Organizado por el área de Cultura e igualdad del Ayuntamiento de Pamplona.



IRAILAK 23 OSTIRALA

- 11:00etan** Hamaiketakoak kalean. Atera ma-haia kalera!
- 12:30etan** Korazonisten plazatik, jaiak iragar-tzeko suziria eta Udalbatza Txiki berriaren izendapena. Aldezarreko Erraldoi Txikien aurkezpena.
- 12:30etan** Txistorra eta pote herrikoia, Nafarroako Gazteluen Lagunak Elkar-teko jubilatuek eta pentsiodunek emana.
- 12:30etik** Pintxo potea Iruñeko Algaran.
- 14:00etara**
- 12:45etik** Haurrentzako puzgarriak
- 14:30etara** Auzogunean.
- 13:00etan** Bermuta Peña La Unican.
- 13:00etan** Kalejira auzoko Erraldoi eta kiliki txiki-ekin kaleetan zehar.
- 14:00etan** Anaitasun bazkaria Nafarroako Gazteluen Lagunak elkartean, etxe-ko gozogintza lehiaketaren lehen edizioarekin.
- 14:30ean** Bazkari herrikoia La Unican.
- 15:00etan** Gazte bazkaria Auzogunean.
- 16:30ean** Mus txapelketa Carmen K. (Iruñeko Algaran). Egun bereko 16:00ak arte eman behar da izena bertan.
- 17:00etan** Alde Zaharreko Erraldioen Konpar-tsaren eta kilikien irteera Plazaratik.
- 17:00etan** Haurrentzako Pilota Txapelketaren finala (Lehen Hezkuntzako 5-6 eta DBH 1.) Mañuetako Frontoian. Jai Batzordean (Aldapa 3-5) izena emate-a osteguna 15a baino lehen edo 647487108 telefonoan.
- 17:30ean** Kalejira Auzogunetik Santa Ana plaza-raino.
- 18:00etan** Futbol txapelketaren finala Santa Ana plazan.
- 18:00etan** Korporazio txikiaren aurkezpena REDINen.
- 18:00etan** Haur Txokolatada handia Redinen, Arrano eta AEKren eskutik.
- 18:00etan** LES COPIONS taldearen kontzertua Krawill tabernan (Carmen K.).



- 18:00etan** Peña La Unican Dj ASKE eta ARIZKINKI DJ.
- 18:30ean** Larruzko paleta eta pala motzeko finala Labrit pilotalekuan, Nafarroako Euskal Pilota Federazioaren eskutik. Doako sarrera.
- 18:30ean** Zidakos txarangarekin irteera Irrintzi peñatik.
- 18:30ean** Udalbatza Txikiaren agurra Auzogunean.
- 19:00etan** Elektrotxaranga Herriko eta Arrano artean (Carmen k.).
- 19:00etan** Alde Zaharreko joaldunak Nabarriariatik.
- 19:00etan** DJ PEZON Muthiko Alaiak Peñan
- 20:00etan** Haurrentzako entzierroa Dormitalariatik.
- 20:00etan** ZAUNKA taldearen kontzertua Zabalain.
- 20:30etik 00:30etara** Dantzaldia Nabarriera plazan ILAR-GI taldearekin.
- 21:00etan** "Topa" Karmen kalean.
- 21:30ean** DÚO ESTRELLA taldearen emanaldia, atzo eta gaur La Moli tabernan (San Frantzisko kalea)
- 22:00etan** Afari autogestionatuak kalean. Atera mahaia kalera!
- 22:00etan** Zezensuzkoa Aldapatik.
- 22:00etan** Kontzertua Auzogunean. DINAMITA, SKABIDEAN, AFU eta DJ.
- 22:30ean** BINGO HANDIA NABARRERIAKO PLAZAN.
- 23:00etan** Rock Radikal Vasco gaua Arranon. (Karmen kalea).
- 00:00etan** DJ TIRRI ETA TERY Herriko Tabernan (Carmen kalea).
- 00:00etan** Kontzertua Bullicion LA CHICA TEQUILA.
- 00:30ean** Larrain-dantza Nabarriera plazan
- 01:00etan** Auzogunetik etxeratze kolektiboak (01:00 / 03:00 / 05:00).



VIERNES 23 DE SEPTIEMBRE



11:00h Almuericos en la calle. ¡Saca la mesa a la calle!

12:30h Desde la Plaza de Corazonistas, disparo del cohete anunciador de las fiestas y nombramiento de la nueva Corporación Txiki. Presentación de los Gigantes Txikis renovados de Aldezar.

12:30h Txistorra y pote popular servido por los jubilados y pensionistas de la Asociación Amigos de los Castillos de Navarra.

De 12:30h a 14:00h Pintxo pote en la Peña El Bullicio Pamplonés.

De 12:45h a 14:30h Hinchables para txikis en el Auzogune.

13:00h Vermú en la Peña La Única.

13:00h Kalejira con los gigantes txikis y kilikis por las calles delbarrio.

14:00h Comida de hermandad en La asociación Amigos de los Castillos de

Navarra con la primera edición del concurso de repostería casera.

Comida popular en La Única.

15:00h Gazte bazkaria en el Auzogune.

16:30h Campeonato de mús en la calle Carmen (Bullicio). Apuntarse hasta las 16:00h del mismo día en el Bullicio.

17:00h Salida de la Comparsa de Gigantes y kilikis del Casco Viejo desde Plaza.

17:00h Final del Campeonato de Pelota para txikis (5º-6º de primaria y 1º ESO) en el Frontón de la Mañueta. Apuntarse en la Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) antes del jueves 15 o en el teléfono 647 487 108.

17:30h Kalejira desde Auzogune hasta la pza. Santa Ana.

18:00h Final de torneo de Fútbol en la pza. Santa Ana.



- 18:00h** Concierto de LES COPIONS en el Bar Krawill (c/ Carmen).
- 18:00h** Sesión DJ Peña Unica con Dj ASKE y Dj ARIZKINKI.
- 18:00h** Presentación de la Corporación txiki en el Redin.
- 18:00h** Gran Chocolatada infantil en Redin a cargo del Arrano y AEK.
- 18:30h** Final paleta cuero y pala corta en el Frontón Labrit a cargo de Federación Navarra de pelota vasca. Entrada gratuita.
- 18:30h** Salida con la Txaranga Zidakos desde la Peña Irrintzi.
- 18:30h** Saludo de la Corporación Txiki en el Auzogune.
- 19:00h** Elektrotxaranga entre Herriko y Arrano (c/ Carmen)
- 19:00h** Joaldunak del casco Viejo desde Navarrería
- 19:00h** Dj PEZON en la Peña Muthiko Alaiak.
- 20:00h** Encierro infantil desde Dormitaleria
- 20:00h** Concierto de ZAUNKA en Zabaldi.
- De 20:30h a 00:30h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo ILARGI.
- 21:00h** "Topa" en la Calle el Carmen.
- 21:30h** Actuación del DÚO ESTRELLA con bailables de ayer y hoy en Bar La Moli (c/ San Francisco).
- 22:00h** Cenas autogestionadas en la calle. ¡Saca la mesa a la calle!
- 22:00h** Torico de Fuego desde Aldapa.
- 22:00h** Concierto En el Auzogune. DINAMITA, SKABIDEAN, AFU y DJ.
- 22:30h** GRAN BINGO EN LA PLAZA NAVARRERÍA
- 23:00h** Rock Radikal Vasco gaua en el Arrano (c/ Carmen).
- 00:00h** DJ TIRRI ETA TERY en la Herriko Taberna (c/ Carmen).
- 00:00h** Concierto en el Bullicio LA CHICA TEQUILA.
- 00:30h** Baile de la Era en la Plaza de Navarrería.
- 01:00h** Acompañamiento colectivo a casa desde Auzogune (01:00 / 03:00 / 05:00).





SAN FERMIN TXIKI 2022

TABERNA LAGUNTZAILEAK

BARES COLABORADORES

ALDAPA

Aldapa
Inopia
Zuriza

CALDERERÍA

Garazi
Gunea
Iris
Racer
Terminal
Toki Leza
Zazpi

CAMPANA

Campana
Bang Bang Ramen

CARMEN

Herriko Taberna
Krawill
La Pulga

COMEDIAS

El Patio de las
Comedias

COMPAÑÍA

Compañía Café
Keops

CURIA

El Temple

DESCALZOS

Lanbroa

ESTAFETA

Casa Juanito
Erretegia
Malayerba
Mesón del Pirineo
Txirrintxa
Zanpa

INDATXIKIA

Kandela

JARAUTA

Aitzina
El Montón
Giroa
Katu
La Viña-Zulo
Oreja

LABRIT

Café con Sal
Kantxa

MAYOR

García

MERCADERES

Iruñazarra
QWERTY

MERCADO

Redín

MERCED

Kaos
(Merced)
La Raspa
Raices

NAVARRERÍA

Barbacoa
Bidezarra





Zatoz Auzogunera! ¡Acércate al Auzogune!



(Navarrería)
Cordovilla
Ezkie
Los Burgos de Iruña
Mesón de la Tortilla
Mesón Nabarrería
La Mejillonera

NUEVA
Baztan
Caravinagre

**PLAZA
AYUNTAMIENTO**
Mol

**PLAZA DEL
CASTILLO**
Café Iruña
El Torreón del Castillo
Gure Etxea
Kiosko
Napargar
Nuevo Casino
Txoko
Windsor

**PLAZA DEL
CONSEJO**
Café El Peregrino

**PLAZA DE LOS
BURGOS**
Zentral

REDÍN
Caballo Blanco

SAN AGUSTÍN
Alegria
Infernu
Jesus Mari

SAN FRANCISCO
La Moli

SAN NICOLÁS
La Mandarra
Río
Ulzama

SANTO DOMINGO
El Rincón de Leo

TEJERÍA
Bacara
Bodegas Riojanas
Kayak
Malkoa
Nicolette

**TRAVESÍA ESPOZ
Y MINA**
Café Niza
Gauchó



IRAILAK 24 LARUNBATA

- 9:00etan** Dianak auzoko kaleetatik Muthiko Alaiakeko gaiteroekin.
- 10:30etan** Hamaiketakoa Maiatzaren 2 kalean Irrintzi Peñaren eskutik.
- 11:00etatik** Bidezko merkataritzako produktuen dastaketa SETEMen (Merkaderes kalean).
- 11:00etan** Alde Zaharreko Erraldoien konparatsaren irteera Plazaratik.
- 11:00etan** Trikitilariak Auzoeneatik.
- 11:00etatik** Zaporeak errefuxiatuaren txokoa
- 14:00etara** San Jose plazan.
- 11:30ean** Izugarri fanfarrea auzoko kaleetan zehar.
- 11:30ean** Dantzabira, Iruña taldea, Ortzadar, Udaberri eta Muthiko Alaiak fanfarreak girotua Estafetatik.
- 12:00etan** Herri Kirol erakustaldia San Franzisko plazan.
- 12:00etan** Pintxo-pote Iruñeko Algaran.
- 12:00etan** Orreaga Kantuz Merkaderesetik.
- 12:30ean** Batu zaitetz dantza Latinoen saiora! Redinen
- 12:30ean** Swing dantzatzen Pamplona Swing elkartearekin Auzogunean.
- 12:30ean** Kantaldia MORAU ETA BEÑARDO-rekin, ARDO disko-liburuaren aurkezpena Zaldiko Maldiko aretoan.
- 13:00etan** “Urpekariak” ipuin kontalari Musika-tua Piparrikan.
- 13:00etan** Pontefrito La Unican.
- 14:00etan** Kaldereteak Santa Ana plazan.
- 14:30ean** Elkartasun herri bazkaria Auzogunean. Txartelak Herriko Tabernan eta Jai Batzordean (Aldapa 3-5) menu begetarianoa egongo da.
- 14:30ean** Bazkari herrikoia Anaitasuna Peñan.
- 14:30ean** Bazkari herrikoia Muthiko Alaiak eta ostean Sorbetada.
- 15:00etan** Herri bazkaria Arranon. (Tiketak 20€, Herriko tabernan salgai eta arranoelkartea@telefonica.net helbidera idatzita).
- 16:00etan** Afari-kontzertua Anaitasuna Peñan.





- 17:30ean** X. Irrintzi Txapelketa, trikitilariak giro-tuta, Karmen kalean, Irrintzi Peña-ren ondoan.
- 17:30ean** Mojito festa Peña La Unican.
- 18:00etik** Zaporeak errefuxiatuaren txokoa
- 22etara** San Jose plazan.
- 18:00etan** Irteera Aburrecalles txarangarekin Muthiko Alaiak peñatik.
- 18:00etan** OXIDOren kontzertua Krawill tabernan (Karmen K.).
- 18:00etan** Irteera Malatxo Txarangarekin Peña Anaitasunatik.
- 18:00etan** Pilota finala Mañuetan.
- 18:00etan** Kontzertua Lucianorekin Herriko Tabernan (Karmen kalea).
- 18:30ean** ZURIBOSTNIRISEI DJarekin arratsaldeko saioa Auzogunean.
- 18:30ean** Jaiak txarangarekin irteera El Bullicio peñatik.
- 18:30ean** Iruñeko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren iristea auzora.

- 19:00ean** Euskaraokea Gabi de la Mazarekin, LABAn.
- 19:30ean** Vogue ikuskizuna Kiki House of Anunnakiren eskutik Nafarroako artxiboan.
- 20:00etan** Haurrentzako bigarren entzierroa Dormitaleriatik.
- 20:30ean** Chocarrerosen irteera auzoko kaletatik Peña La Unicatik.
- 20:30etatik** Dantzaldia Nabarrerian plazan
- 00:30etara** TRIKITEENS taldearekin.
- 21:00etan** La PSEUDOBANDA taldearen kontzertua Zabaldin.
- 21:30ean** Elektrotzaranga Herriko-Arrano artean (Karmen K.).
- 21:30ean** DJ saioa HIRUKIAK, DJ ATENENAS eta ZANBURIÑAK taldeekin Auzogunen.
- 22:00etan** Tablao Flamenkoa Sabcas Etxean (Karmen K.).
- 22:00etan** Zezensuzkoa Aldapa kaletik.
- 22:00etan** Kontzertua Lucianorekin Anaitasuna Peñan.
- 22:00etatik** 22,00-00,00. DJ La Moli tabernan
- 00:00etara** (San Frantzisko K.).
- 22:15etan** Afari autogestionatua kaleetan. Atera mahaia kalera!
- 22:30ean** BINGO HANDIA NABARRERIAKO PLAZAN
- 23:00etan** Romano PintxaDiskosa Arranon
- 00:00etan** DJ Malandro Herriko tabernan (Karmen K.).
- 00:00etan** Kontzertua Lucianorekin El Bullicio peñan.
- 00:30ean** Larrain-dantza Nabarrerian.
- 01:00etan** Auzogunetik etxeratze kolektiboak (01:00 / 03:00 / 05:00).



SÁBADO 24 DE SEPTIEMBRE

- 09:00h** Dianas por las calles del barrio con gaiteros de Muthiko Alaiak.
- 10:30h** Almuerzo en C/ 2 de Mayo por la Peña Irintzi.
- De 11:00h a 13:30h** Degustación de producto de comercio justo en Setem (c/ Mercaderes).
- 11:00h** Salida de la comparsa de gigantes del Casco Viejo desde Plazara.
- 11:00h** Trikitilaris desde Auzoenea.
- De 11:00h a 14:00h** ZAPOREAK Txoko de la persona refugiada en la Plaza San José.
- 11:30h** Fanfarre Izugarri por las calles del barrio.
- 11:30h** Dantzabira de los grupos de dantza Iruña taldea, Ortzadar y Udaberri con la fanfarre de Muthiko Alaiak desde Estafeta.
- 12:00h** Exhibición de Herri Kirolak en la pza San Francisco.
- 12:00h** Pintxo-pote Bullicio Pamplonés.
- 12:00h** Orreaga Kantuz desde Mercaderes
- 12:30h** Súmate a nuestra sesión de bailes latinos. En el Redín.
- 12:30h** Bailando Swing con la asociación PamplonaSwing en Auzogune.
- 12:30h** Kantaldia MORAU ETA BEÑARDO presentación del disco-libro ARDO en Zaldiko Maldiko.
- 13:00h** “Urpekariak” cuentacuentos musicado en Piparrika.
- 13:00h** Pontefrito en La Única.
- 14:00h** Calderetes en la Pza. Santa Ana.
- 14:30h** Comida popular solidaria en el Auzogune. Txartelas en Herriko Taberna y Comisión de Fiestas (Aldapa 3-5) habrá menú vegetariano.
- 14:30h** Comida popular en la Peña Anaitasuna.
- 14:30h** Comida popular en Muthiko Alaiak y Sorbetada.

AUZO TOPAKETAK

JORNADAS DE BARRIO

URRIAREN 21^{ETA} 22 DE OCTUBRE



- 15:00h** Comida popular en el Arrano. (Tiquets 20€, a la venta en Herriko taberna y escribiendo a: arranoelkartea@telefonica.net)
- 16:00h** Cafe-concierto en la Peña Anaitasuna.
- 17:30h** VII Campeonatos de Irrintzis, amenizado por trikitilaris, en la Calle Carmen, junto a la Peña Irrintzi.
- 17:30h** Fiesta de mojitos en la Peña La Única.
- De 18:00h a 22:00h** ZAPOREAK Txoko de la persona refugiada en la Plaza San José.
- 18:00h** Salida con txaranga Aburrecalles desde la Peña Muthiko Alaiak.
- 18:00h** Concierto de ÓXIDO en el Bar Krawill (c/ Carmen).
- 18:00h** Salida con la Txaranga Malatxo desde la Peña Anaitasuna.
- 18:00h** Final de pelota en la Mañueta.
- 18:00h** Concierto con Luciano en Herriko Taberna (c/ Carmen).
- 18:30h** DJ de tardeo con ZURIBOSTNIRISEI en el Auzogune.
- 18:30h** Salida con la Txaranga Jaiak desde la Peña El Bullicio.
- 18:30h** Llegada al barrio de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos de Pamplona.
- 19:00h** EUSKARAOKEA Gabi de la Mazarakin, en LABA.
- 19:30h** Danza Vogue por la Kiki House of Anunnaki en Archivo de Navarra
- 20:00h** Segundo encierro infantil desde c. Dormitalería.
- 20:30h** Salida con los Chocarreros por las calles del barrio desde la Peña La Única.
- De 20:30h a 00:30h** Verbena en la Plaza de Navarrería con el grupo THE TRIKITEENS.
- 21:00h** Concierto de LA PSEUDOBANDA en Zabaldi.
- 21:30h** Elektrotxaranga entre Herriko-Arrano (c/ Carmen).



- 21:30h** Sesión DJ con HIRU HIRUKIAK, DJ ATENENAS y ZANBURIÑAK en Auzogune.
- 22:00h** Tablao Flamenco en Casa Sabicas (c/ Carmen).
- 22:00h** Torico de fuego desde la calle Aldapa.
- 22:00h** Concierto con Luciano en la Peña Anaitasuna.
- De 22:00h a 00:00h** DJ en el Bar La Moli (c/ San Francisco).
- 22:15h** Cena autogestionadas en las calles. ¡Saca la mesa a la calle!
- 22:30h** GRAN BINGO EN LA PLAZA NAVARRERÍA.
- 23:00h** Romano PintxaDiscos en el Arrano. (c/ Carmen).
- 00:00h** DJ Malandro en la Herriko. (c/ Carmen).
- 00:00h** Concierto con Luciano en la Peña El Bullicio.
- 00:30h** Baile de la era en Navarrería.
- 01:00h** Acompañamiento colectivo a casa desde Auzogune (1:00 / 3:00 / 5:00).



NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS • NO A LAS AGRESIONES SEXISTAS • NO

eraso sexistarik ez!

ERASO BATEN AURREAN JARRERA AKTIBOA ERAKUTSI
ERASOTZAILEEI EZETZ ESAN!

ANTE UNA AGRESIÓN MUESTRA UNA ACTITUD ACTIVA
¡DI NO A LOS AGRESORES!

JAIETAN DENAK EZ DU BALIO
EZETZAK EZETZ IZATEN JARRAITZEN DU!

EN FIESTAS NO TODO VALE
¡EL NO SIGUE SIENDO NO!

Eraso bat pairatu edota ikusi baduzu deitu edo idatzi
SI HAS SIDO AGREDIDA O HAS VISTO UNA AGRESIÓN, LLAMA O ESCRIBE

660 344 692

erasosexistarikez@gmail.com







IRAILAK 25 IGANDEA

- 10:00etan** Salda Irrintzi Peñan auzokide guztiontzat
- 11:00etan** Artisautza azoka San Jose plazan
- 11:30ean** Ezpata-dantzaren irteera Kurtidores zubitik Duguna Dantza Taldearen eskutik prozesioaren ibilbidea egin ez
- 11:30ean** Meza “Voces Graves” kantariekin Aldapako San Fermin Basilikan
- 12:00etan** Aldapako San Fermin Prozesioaren ibilaldia auzoko kaleetatik
- 12:00etik** Pintxo-potea Iruñeko Algaran
- 14:00etara**
- 12:30ean** Ginkana-antzerkia Teatrolarirekin kaletik (K. Berria). Apuntatu zaitez 24 ordu baino lehen ondorengo mailera idatziz: info@teatrolari.com
- 12:30ean** Second Line BROKEN BROTHERS BRASS BANDEkin
- 13:00etan** Jotajialdia Navarrería Plazan Raices Navarras taldearen eskutik
- 13:15ean** Aldapako San Ferminen ezpata-dantza Dugunaren eskutik Udaletxeko plazan
- 13:30ean** Kuarentunoen ronda Iruñeko Algaratik
- 17:30ean** Alde Zaharreko Erraldoi eta Kilikien Konpartsa Plazaratik
- 18:30ean** Kontzertua Nabarrerian
- 19:00etan** Orga zezentxoan elkartzatzea Santo Domingo aldapan. 5-10 urte. Animate eta eraman zure zezentxo edo bigantxa!
- 20:00ean** Hirugarren haur-entzieroa Korazonistetatik.
- 20:30ean** Azken zezensuzkoa eta jaien amaiera.

DOMINGO 25 DE SEPTIEMBRE

- 10:00h** Caldico en la Peña Irrintzi para todo el vecindario.
- 11:00h** Feria de artesanía en Pza San José.
- 11:30h** Salida de la Ezpata-dantza desde el puente de Curtidores a cargo de Duguna Dantza Taldea haciendo el recorrido de la procesión.
- 11:30h** Misa cantada por “Voces Graves” en la Basílica de San Fermín de Aldapa.
- 12:00h** Recorrido por las calles del barrio de la Procesión de San Fermín de Aldapa.
- 12h - 14h** Pintxo-pote en el Bullicio.
- 12:30h** Glnkana-teatro desde Teatrolari (c/ Nueva). Apúntate antes de 24h escribiendo a: info@teatrolari.com
- 12:30h** Second Line con BROKEN BROTHERS BRASS BAND.
- 13:00h** Festival de Jotas en la Plaza de Navarrería a cargo del grupo Raices-Navarras.
- 13:15h** Ezpata-dantza de San Fermin de Aldapa a cargo de Duguna en la Plaza del Ayuntamiento.
- 13:30h** Ronda desde el Bullicio de los Cuarentunos.
- 17:30h** La Comparsa de Gigantes y Kilikis del Casco Viejo desde Plazara.
- 18:30h** Café Concierto en Navarrería.
- 19:00h** Concentración toricos de carretilla en la Cuesta de Santo Domingo. De 5 a 10 años. Anímate y lleva tu torico o vakika!!
- 20:00h** Tercer encierro infantil desde Corazonistas.
- 20:30h** Último torico de fuego y fin de fiestas.

Moztu eta zure atarian jarri Recórtalo y ponlo en tu portal

¡NO RIEGUES!

**LAS PAREDES
NO CRECEN**



EZ UREZTATU!

**PARETAK EZ DIRA
HAZITZEN**

COMISIÓN DE FIESTAS
DEL CASCO VIEJO

ALDE ZAHARREKO
JAI BATZORDEA





ButtiBOU

www.buttibou.com

Pamplona Irúna

☎ 681 98 14 59

📷 [buttibou](https://www.instagram.com/buttibou)

JOYERÍA  RELOJERÍA

LARRAYOZ

TALLER PROPIO

San Antón, 33-35 • Telf. 948 22 40 48

31001 PAMPLONA



c/ Comedias, 19
Tel.: 948 22 94 60

arista-arquitectos

c/ Nueva, 14 bajo
948 20 65 72

 Viva
la Pepa

C/ Pozo blanco, 10 - 31001 - Pamplona
T: 948054178

 #vivalapepamplona  @vivalapepamplona






C/ San Antón, 56
Tel.: 659 272 828

decoración artesania enmarcación

Violeta

el Camerino
danza, gimnasia y disfraces



31001 Pamplona
www.elcamerino.es
C./ Mayor, 64 • tfno. 948 22 64 70

Guarnicionería

Cebrian

Artículos de piel

- Bolsos
- Maletas

San Lorenzo, 9 y 11 • Tfno.: 948 22 48 49
31001 Pamplona



MAYDOBE

TIENDAS ESPECIALIZADAS PARA MUJER
TODAS LAS TALLAS

PAMPLONA c/ Pozo Blanco, 8 948 22 35 86
VITORIA c/ Portal del Rey, 19 945 12 01 30

ELEKTRA



SINCE 1998 PAMPLONA

TATTOO PIERCING

C/ ESTAFETA, 34 · PAMPLONA · 948 210 647 | 670 531 593

  @elektratattooiercing ⚡ @elektratattooiercing@gmail.com




Krabelin[®]
Tu tienda de flores

Tel. 948 22 27 98
 C/ San Saturnino, 1 - Bajo 6



El Infiernito Guitar Shop

Calle Nueva, 85 Kale Berria

www.samoazapaterias.com

samoá
 z a p a t e r í a s

Mercaderes, 2 Pamplona Zapateria, 31
 948 222 878 Iruña 948 225 272

**GO
 di
 go**

C/ Pozoblanco, 15
 31001 Pamplona - Iruña
 tel. : 948 222 523



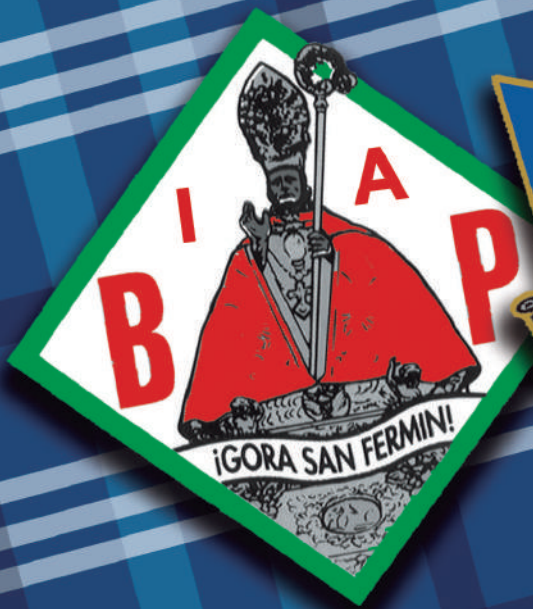

1972-2022
 50. URTEURRENA

**DANTZATZEN
 DUEN HERRIA
 EZ DA INOIZ
 HILKO!**

GORA SF TXIKI!

San Lorenzo, 10 | irunataldeaekarte@gmail.com

 @irunataldeaekarte
 Iruña Taldea



JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

"AUZOKO PEÑEK AUZOKIDEAK ZORIONTZEN DITUZTE"
"LAS PEÑAS DEL BARRIO FELICITAN LAS FIESTAS A LA VECINDAD"





c/Navarrería, 7 · 948 04 75 01 · Pamplona-Iruña

Ropa diferente que no te deja indiferente

May Stylist



C/San Lorenzo, 13 Pamplona
 948 222 546






moshi moshi

SAN FRANCISCO 23
 31001 IRUÑA

948203011

www.moshimoshitattoo.com
info@moshimoshitattoo.com



aek
euskara praktikoa

LA MEJOR COMPAÑÍA PARA APRENDER

EUSKARA

IKASTEKO BIDELAGUN ONENA

Iruñerriko AEK

Todos los niveles
 maila guztiak

948 210 433 · 607 608 036
irunezar@aek.eus

DIRULAGUNTZAK | BECAS



La Trastienda

c/ Navarrería, 21 · PAMPLONA IRUÑA
Tfno.: 948 22 87 35

GANUZA
Servicio técnico de relojería

San Antón, 22 bajo. Pamplona
Tlf. y fax: 948 221 121
repuestosganuza@yahoo.es

GOÑI
POTRO DE NAVARRA

ELECTRICIDAD
ARANA

Electricidad
Rehabilitación de lámparas antiguas
Servicio de electricista

c/ Nueva, 8 · 31001 Pamplona

Tfno. : 948 222 295

valira[®]

CASCO VIEJO
PAMPLONA

C/ ZAPATERÍA 10
31001

RECICLAMOS

Y TE DAMOS UN

5%

DE DESCUENTO
POR LA NUEVA

**TU
SARTÉN**

EGUZKI IRRATIA

40 AÑOS CALENTANDO LAS ONDAS



IZAN ZAITEZ EGUZKIDE!!!

www.eguzki.eus



PANADERÍA - CAFETERÍA

TABERNA

Horario invierno:

De 7:00h a 14:30h / De 17:00h a 20:30h

Horario verano:

De 7:00h a 14:30h / De 18:00h a 21:00h

c/ Navarrería, 1 | Tel.: 948 22 41 50

CRISTINA TOLLAR



Plaza del Castillo, 36
31001 Pamplona (Navarra)
Telf.: 948 21 27 98



Carrefour express

c/ Mayor, 49 | Estafeta, 1
PAMPLONA

Indiano

¡Tenemos el café perfecto para ti!

C/ Zapateria 18. 31001 Pamplona
info@indianocafe.com - indiano.cafe@gmail.com
www.indianocafe.com | 948 021 638 - 662 625 986



etxera!

AUZOKIDE GUZTIAK AUZOAN



pagoa anaiak

carpintería ebanistería

c/ Santo Andia, 3 bajo



Nuestros Productos



- Porciones de Pizzas
- Chuches
- Frutos Secos -Juguetes
- Donuts -Bebidas
- Bolsas y Snacks



Horario

Lunes a miércoles y domingos
10 hasta 22 hors
Jueves y Viernes de 10 hasta 23hors
Sabados 11 a 4 de la Madrugada

Contactos

 Plaza castillo #38, Pamplona
 Golosinas38plazacastillo



• TEJIDOS
Y CONFECCIONES
• TRAJES REGIONALES

SUCESORES DE

Ortega

MAYOR, 1 • TELEFONO 22 54 22
PAMPLONA

BIDEAN

BIDEAN

Comedias, 8-10
Tel.: 948 29 13 55
Iruñea - Pamplona

iBILI®

Calzado Fisiológico y Confort
Plantillas y Artículos para calzado

c/ Zapatería 45
Pamplona-Iruñea 31001
948 21 06 85 info@ibili.es

IBILI_calzado_saludable

Salón de Belleza

Gloria

c/ Calderería, 8
31001 Pamplona
Tlf.: 646 264 503

gloria.salonbelleza@gmail.com
 gloria.salonbelleza glorialegaz

c/ Estafeta, 42 · Pamplona-Iruñea
Tfno: 948 22 98 62
olentzero@olentzeroa.com
www.olentzeroa.com

REGALOS OLENTZERO OPARIAK

ARTISAUTZA BORDADOS TRAJES REGIONALES
ARTESANÍA BORDATUAK EUSKAL JANTZIAK

GOMAZKO ERRALDOIEN SORKETA-LANA
CREACIONES DE GIGANTES DE GOMA

"Erraldoien denda" - "La tienda de los gigantes"



- Videos Corporativos/Bideo Korporatiboak
- Eventos/Ekitaldiak
- Fiestas/Jaiak
- Entretenimiento/Entretenimendua

Contacto/Kontaktua:

FESTARO.ES

festarotelevision@gmail.com





**CUCHILLERÍA
J. C. CANEDA
VIANA**

HORARIO:

De lunes a viernes

Mañanas de 9 a 13:30h · Tardes de 16:30 a 19h

Mañueta, 18
31001 PAMPLONA

Telf.: 948 22 29 97

Xaboiak

- Jabones Naturales
- Aromas para el hogar
- Cosmética natural
- Boles d'Olor
- Velas Yankee Candle

Mercaderes, 27 - Pamplona · 948 228 552
xaboiak@hotmail.com · www.xaboiak.com

¡Síguenos!

**Venta de libros,
papelería, prensa
y revistas**

*Liburu salmenta,
paper-denda,
prensa eta
aldizkariak*

**ABRIMOS LOS
DOMINGOS
IGANDEAK
IREKITA**

librería · paper-denda
LUQUIN
www.tiendalarincondelzurdo.com

c/ San Francisco, 34 · Iruña-Pamplona



Plaza del castillo, 28 | 31001 Pamplona

**GAZTE
ETA**

I N D E P E N D E N T Z I A
S O Z I A L I S M O A
F E M I N I S M O A



ASKE

ERNAI
Aldiz Zaharra






TEJANO'S

Zapatería, 7 · 31001 Pamplona/Iruña
948 59 69 14
www.tejanospamplona.es



LA ZAPATILLERA

C/ Mayor 17
31001 PAMPLONA
948 226 794

- ✉ Lazapattilleradecarolina@gmail.com
- 📘 facebook.com/lazapattillera.calzados.5
- 📷 instagram.com/la_zapatillera



ARTIGIANA

PIZZA DELIVERY

*c/ San Agustín
31001 Pamplona*

teatrolari

ESCUELA DE ARTES ESCÉNICAS

teatrolari.com

| Calle Nueva, 49

| Paseo de los Enamorados, 33



COLCHONERÍA PURROY

COLCHONES DE LÁTEX Y VISCOELÁSTICOS
Y CAMAS ARTICULADAS

CONFECCIÓN A MEDIDA

- Nórdicos
- Juegos de cama
- Colchas
- Stores

San Miguel, 1 • Tfno. 948 221 944

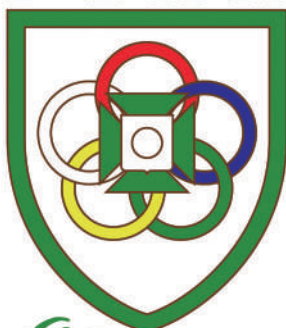
TEJIDOS



OIHALAK

Campana, 14-16
Teléfono: 948 22 92 24
31001 IRUÑEA

P E Ñ A



Obberena



Especialistas en
alimentación natural
Piensos ecológicos
Terapias naturales:
reiki, flores de Bach,
Consulta Veterinaria
Peluquería canina y
box de lavado
Envíos gratuitos a
domicilio
(Casco Viejo)

Momo bitxitos

c/ Mañueta, 14
Telf.: 948 04 52 28
momo@momobitxitos.com



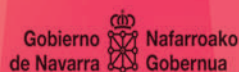
katakarak

liburuak



EUS KARA ZURI DEIKA

EL EUSKERA
TE ESTÁ LLAMANDO



**ARTURO CAMPION EUSKALTEGIA
COMEDIAS 14, 4 IRUÑEA 948 22 22 46**



LA GALGANI

pizzeria

NAVARRERÍA, 2
948 59 84 27

EBANO
juegos, ropa minerales e
instrumentos musicales

Más de 40 años
siendo originales

C/ Mercaderes 25
31001 / Pamplona T. 948222369
artesianiebano@hotmail.com
www.cascaibano-pamplona.com



POWER TO
THE PEOPLE

goiener

Energía berriztagarrien sorkuntza
eta kontsumo kooperatiba
Cooperativa de generación y
consumo de energía renovable

📍 Kale Berria 111, 31001 Iruñea

☎ 948 504 135

 **BM** Shop

c/ Mayor, 28

**DAGOENA ONARTU
EDO BORROKARA BATU**





heladería

LARRAMENDI

izozkitegia

Urtero bezala uda eztituz

¡Felices fiestas!
Jai zoriontsuak
opa dizkizuegu!!!

C/ SAN NICOLÁS 3
C/ ESTAFETA 18
c/ GARCÍA XIMENEZ 5
Pamplona-Iruña



Asociación Navarra de
Amianto Nuevo Amanecer
Respirando

ASOCIACIÓN
NAVARRA DE
AMIANTO

A.N.A.N.A.R
*Por la investigación de
los cánceres producidos
por el amianto*

Les desea felices fiestas de San Fermín Txiki
Festa zoriontsuak opa dizkizue

c/ Santo Domingo, 23 | 31001 Pamplona



Cristina Díez



Arte y artesanía

ANTIGUEDADES ZUGARRONDO

objetos de ayer
para siempre



c/ Navarrería, 16
31001 Pamplona - Iruña
Telf. 616 237 426 · alazpirotz@gmail.com
www.antiguedadeszugarrondo.com

Tejidos moda • Se corta y prueba
Confección a medida • Disfraces



Mayor, 30 • PAMPLONA

Clínica veterinaria LABRIT

URGENCIAS 24 HORAS / LARRIALDIAK 24 ORDU
Tfno. 676 759 927

Alicia Egúés Azcárate
Veterinaria Col. 780

Juan de Labrit, 31
31001 Pamplona
Tfno. 948 21 32 94

La suerte no llega,
se busca...
¿Te la presento?

c/ Eslava, 32



GORA ↗ ALDE ZAHARRA

Josetxo, Fermin eta Iosu

etxera



ENKARTELADA BEREZIA

IRAILAK 22, Osteguna

19:30 · Merkaderes

URRIAK 8 DENOK DONOSTIRA!

Sarrerak salgai

→ sare.eus/urriak-8



ENCUADERNACIONES

ALFARO

4 GENERACIONES

**ENCUADERNACION EN GENERAL
Y ARTESANAL**

C/. Carmen, 2 · Teléfono 948 22 11 99

TBO

**LIBRERIA ESPECIALIZADA COMICS
KOMIKIDENDA**

LA MERCED, 28

Tfno. 948 21 13 59

31001 PAMPLONA IRUÑEA



NARAGI
artesanos de la carne

Carnicería San Cernin

C/ San Saturnino 16 · bajo

ARTAZCOZ

REBAJAS

ARTAZCOZ
Teléfono 924

REBAJAS

ARTAZCOZ
Teléfono 924

c/ Mayor, 5 · 31001 PAMPLONA

MATAZ
KONTRABOTERE
ESPAZIOA



estudio de iluminación

BEUNZA
L U Z

C/ Mayor, 34 • 31001 Pamplona
Tfno.: 948 22 58 78 • Fax: 948 21 19 84
www.beunzaluz.com • info@beunzaluz.com



San Miguel, 2 - San Antón, 11-13-15
Teléfonos 948 221 158 - 948 211 698
PAMPLONA

regalos – souvenirs **ESTAFETA**



Camisetas
Opariak
Artesanía
Botas de vino
Gigantes de goma

**CURADAS
LISTAS PARA USAR**

Colección completa de gigantes 118,5€

www.estafetasouvenirs.com
info@estafetasouvenirs.com
Estafeta, 47 – Tel. y Fax 948 223 046
31001 Pamplona – Iruña

ABARZUZA

c/ Santo Domingo, 29
31001 Pamplona - Iruña
Telf.: 948 21 32 13
www.abarzuza.com
info@abarzuza.com





telas



Plaza de los ajos 8 Iruñea - Pamplona Tel. 948223346



San Fermin txikietan ere...
gozatu fesTÉtan

c/ Curia, 10 bajo - Tfno. 948 984 776
31001 Iruña - Pamplona



G A B I N E T E

TRAMA

WWW.TEXARTU.COM

JANTZI HERRIKOIAK | BORDATUAK


San Frantzisko kalea, Alde Zaharra
948 226 495

Jai zoriontsuak!

¡Felices Fiestas!

OPTICA  OPTIKA
JOAQUIN ALFORJA

Centro de Baja Visión
Aparátos Ópticos - Precisión
Gabinete de Optometría
Terapia Visual
Contactología especializada
Ortoqueratología

Plaza del Ayuntamiento, 1 · 31001 PAMPLONA
Tfno. 948 22 27 09 / 628 196 047 
www.opticaalforja.com | optica@opticaalforja.com

AUZO GUNE

HERRITIK, HERRIARENTZAT.
DEL BARRIO, PARA EL BARRIO.

INAUGURACIÓN + PINTXO POTE
BAZKARI **SWING**
HERRIKOIAK

DJ·ZURIBOSTNERISEI

TXIKIENTZAKO
PUZGARRIAK

AUZOLANERAK
SAIAK
LANA

DJ·HIRU
HIRUKIAK

AFU

SKABIDEAN

DJ^{ATE}_{NENAS} LAMANGERA
DE LA **GUERTA**

ISLADA DINAMITA
VERMUTAK

BURUTIK PLEURA

BOKATAK PIZZAK FRITOAK

DJ·ZANBURIÑAK



ALDE
ZAHARRA



Jai Hemkoiak

del barrio, para el barrio

ALDE ZAHARREKO JAI BATZORDEA COMISIÓN DE FIESTAS DEL CASCO VIEJO